

# L'Ucraina

## Naziun complexa che brama convivenza

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Il num da Tschernobil fa endament la catastrofa nucleara dals 26 d'avrigl 1986. L'explosiun d'in reactiv da 1000 megawatts, bajegià da l'Uniu sovietica en quella citad ucranaisa, ha impetstà vasts intsches; ils vents han purtà las radiazions privlusas cunzunt en la Bielorusia limitrofa. Ma «Tschernobil», num russ da citad ucranaisa, dat era perditga da passa duatschient onns da squitsch cultural russ en ina regiun annectada 1795 da l'imperi eurasiatic. Il toponim ucranais, scrit cun l'alfabet cirillic, san ins transcriber per rumantsch «Tschornobigl» (cun duas giadas «o»); el vul dir «assens» e simbolisescha la pitradad u amarezza.** Citads ucranaisas enconusch'ins en l'Occident per regla cun lur num russ; pir en ils davos onns han ins derasà cartas da l'Ucraina cun toponims indigens. Lezza è la pli populada da quellas quattordesch republicas sovieticas na russas che han sa proclamadas independentas 1991. Anc l'Atlas mundial svizzer, publictà 1993 en trais ediziuns (per franzos, talian e tudestg) da duas chasas edituras da mezs d'instrucziun, dovra mo num russ per citads e flums da l'Ucraina. L'istoricher e slavist tudestg Ernst Lüdemann ha gist publictà la terza ediziun da ses cudeschet davart lez pajais (1), nua ch'el sa dat tutta fadia da declerar l'identitad d'ina da las naziuns las pli complexas da noss continent.

### Tranter la Svezia e Constantinopel

L'Ucraina dumbra strusch 47 milliuns olmas, dapli che la Spagna (44) e damain che l'Italia (59). La principala vischina da l'Ucraina, era la pli spinusa, è la Russia; da l'autra vart cunfinescha l'Ucraina cun quatter commembras pli pitschnas da l'Uniu europeana (UE), la Pologna, Rumania, Slovacchia ed Ungaria. «Schlattas slavas da l'ost stevan en l'intschess da l'Ucraina dapi il 6avel tschientaner, fors schizunt pli baud» (p. 57). Ils Svedais duvravan la via commerciala dal flum Dnipro (per russ «Dniepr») en fin al Mar nair e Constantinopel. «Svelt èni vegnids, sco pitschna classa superiura, fundatur e regents d'in principadi slav che ha (...) survegni il num da Rusj» (pp. 59-60). Ses center, numnà per ucranais Chijiv e per russ Kiev, è stà chapitala da la republica sovietica ucranaisa ed è oz chapitala dal stadi. Lüdemann punctuescha: «Oz explitgeschan ils slavists ed ils istorichers da l'Europa da l'ost ch'ins na duess betg duvrar ils num da 'Russia' e 'russ' per il temp dal Rusj da Chijiv. La muntada politica d'in tal diever è evidenta; sch'ins numna Chijiv 'la mamma da las citads russas', lur astga mintga stadi russ, pia era davent da Moscau, revenditgar l'Ucraina en num d'in dretg istoric (...). En il 19avel tschientaner ha l'istoriografia imperiala russa (...) svalità il pievel ucranais (...) sco in fragment ch'influenzas estras hajan zavrà dal 'grond pievel russ', ed il linguatg ucranais sco in uscheditg dialect puril dal russ» (pp. 57-58). A la fin dal 10avel tschientaner ha il prinzi da Chijiv, Volodimir il grond († 1015, per nordic «Valdemar», per russ «Vladimir»), maridà ina princessa imperiala da Constantinopel, survegni il batten e derasà il cristianissem oriental; el vala oz sco sontg.

### La Galizia guarda encunter vest

Enturn 1200 ha prinzi Roman († 1234) ertà vasts territoris en l'Ucraina e la Bielorusia; il center da ses possess, en l'Ucraina, era il curs sura dal flum Dnister (per rumen «Nistrul») a nordost da las Carpatas, cun la citad da Halitsch che ha dà ses num a la Galizia. 1240 han ils Mongols destrui il stadi da Chijiv. Daniel († 1264), figl da Roman, ha duvrà onns per racogliar ils intsches da ses bab. «El ha stabilì relaziuns cordialas cun la Pologna e l'Ungaria; lur ha l'suppligà papa In-

nocent IV d'al gidar ad arranschar ina cruschada slava cunter ils Mongols. Daniel ha exprimì sia prontadad da sutta-metter ses territoris, per la paja, a la giurisdiuziun ecclesiastica da Roma. Uschia ha'l tutgà in tema ch'è lur adina puspè vegnì relevant en il svilup da Galizia, numnadamain las relaziuns dals Ucranais dal vest cun la baselgia da Roma. Per dar curaschi a Daniel, l'ha il papa tramess ina curuna roiala. 1253 (...) ha ses mess encurunà Daniel» (2). 1340 è mort il davo retg da Galizia. Ses possess han survegni la Lituania e Pologna. La Lituania possede la Bielorusia ed ina gronda part da l'Ucraina cun Chijiv. Ella ha respectà il cristianissem oriental da ses subdits slavs. «Il principadi plurietnic da Lituania cumpigliava pli u main ils intsches actuals da Lituania, Bielorusia, l'Ucraina e sdrimas russas da cunfin (...). Dal 14avel al 17avel tschientaner duvrava'l (...) il bielorus da lezza giada. La principala cumpilaziun giuridica lituana, quella da Vilnius (1566 e 1588), francava schizunt il diever dal bielorus sco lingua uffiziala dal reginam (...). 1696 ha la dieta da Varsovia scumandà d'al duvrar en l'administraziun publica e la legislaziun da Lituania» (3). Sche co Varsovia? Lüdemann: «L'Uniu da Lublin 1569 tranter la Pologna e Lituania ha tschentà tuts intsches ucranais sut administraziun polaca (...). Magnats polacs, u tals che vivevan sco Polacs, dominavan purs fidaivels a lur cristianissem oriental ed a lur linguatg [ucranais] (...). Ins impediva la construcziun da baselgias ortodoxas e da seminaris da spirituals ortodoxs (...). Il conflict social è vegnì spert etnic» (p. 62). 1595 èn plis uestgts ortodoxs vegnids catolics; a lezzas diocesas «ha Roma confermà ina gronda part da lur ritus e schizunt il dretg d'ordinar umens maridads» (p. 193). Uschia è naschida la baselgia «unida» da l'Ucraina.

### Ils cosacs sco cuntrapais popular

Ma la guerra constanta cunter il reginam tatar (tirc) da Crim, vasal da l'imperi osman, ha rinforzà l'identitad ucranaisa. «En l'Ucraina dal sid han ins ch'alà d'avdar ina zona lada da steppas (...) nua che la natira porscheva in ritg butin, sco chavals selvadis, selvaschina da tutta sort, peschs, mel e tschaira d'avieuls, fols da castor. Umens ord vitgs e citads (...) bajegiavan chamonas en la steppa, semnavan graun e sa deditgavan a l'apicultura. I gievan adina cun buis, artgs e sabels (...). Ins è svelt vegnì adaquella da duvrar il pled tatar 'cosac' ('guerrier, gardist') [tirc modern 'kazak', G. S.-C.] per inditgar quels umens libers e giagliards (...). Ils cosacs ucranais duvravan las metodas dals Tatars per als cumbatter. I attagavan vitgs tatars e fachevan sez butin. Nobels surpigliavan la direzziun e l'organisaziun da las cumanzas guerrilas dals cosacs (...). I stevan l'emprim sut la suveranità fitg ligera da Pologna, s'administrond per gronda part sez, en zonas da cunfin ch'ins na saveva oramai betg controllar e nua ch'ils cosacs han sviluppà ina sort democrazia. Lur radunanza plenara eleveva il parsura sco cumandant e derschader suprem ch'ins saveva revocar (...). L'armada dals cosacs recrutava ord mintga sort pievel; (...) l'unica cundiziun d'admissiun era la confessiun cristiana ortodoxa. Retschertgas linguistics han mussà che lezza maschaida etnica è vegnida svelt ucranaisa. Cun l'ir dal temp èn ils cosacs vegnids mulestus per lur signurs polacs, e quai per motivs socials e civics. La zona da cunfin encunter ils Tatars era per uschè da dir l'Orient selvadi da la republica aristocratica polaca e lituana. Tgi ch'arrivava là e vegniva acceptà dals cosacs era segir da na vegnir sclav (...). Mintgin era liber sco guerrier, chatschader, pestgader, allevatur da muvel u pur. Dalonder l'affluenza constanta da sclavs fugitivs tar ils cosacs (...). Da l'autra vart han ils administratur nobels e cumandants militars chapì svelt la relevanza dals cosacs per la defensiu en-

cunter il privel tatar. La curuna als ha surpigliads sco schuldads» (pp. 64-65 e 67). Ma ils conflicts socials e religius èn vegnids adina pli critics. Ils cosacs han sa rebellads 1648 encunter la curuna e cuntanschì 1649 in emprim success, annullà dentant 1651 d'ina victoria polaca. Lur hani tschertgà e chattà 1653 l'agid dal zar da Moscau sco protector da la baselgia orientala. 1654 ha ina radunanza cosaca engirà fidaivladad al zar.

### Subdits dal zar u da la zara

«Nus, grond suveran per grazia da Dieu, zar e prinzi Alexi, figl da Mitgel, monarc da l'entir Rusj» (4): Uschia entschaiva la risposta dal zar a la petiziun dals cosacs. Lur parsura ed il retg polac eran elegids; il zar ereditari valeva sco defensur da la creta apostolica, ertavel e successur dals imperatur da Constantinopel, ed avevè surpiglià pliras nodas dals suverans mongols medievals, tant pli che l'imperi russ tanscheva gia fin a l'Ocean pacific. Ils cosacs eran pia ids da padella en fie. 1686 ha la Russia annectà la riva sanestra dal Dnipro e la citad da Chijiv e suttames l'archuvestg da questa citad al patriarc da Moscau. Lüdemann: «Sunter la disfatga epocala dals Svedais e dals cosacs ucranais a Poltava 1709 han ins nivellà dramaticamain ils vans da l'autonomia ucranaisa ed assimilà sias atgnadads al rest da l'imperi. Ils parsuras dals cosacs èn vegnids degradads a gidanters dal zar. En tuttas domenas relevantas da la vita publica han ins prendì mesiras da russificaziun, (...) tschessentond il linguatg, ils usits e privilegis dals Ucranais (...). Chatrina II ha abolì tuttafatg l'uffizi dal parsura dals cosacs e surdà l'administraziun a guvernatur provincials (...). Ins ha introduci la sclavaria dals purs, la quala n'era betg usitada en l'Ucraina (...). A medem temp han ins snegà tuttafatg l'atgnadad etnica dals Ucranais; cunzunt ils zars e lur funcziunaris discreditavan il linguatg ucranais, al nummond in dialect dal russ» (p. 71). Tar las partiziuns da Pologna 1793 e 1796 ha Chatrina annectà ina gronda part da la riva sanestra dal Dnipro.

### Renaschientscha aifer dus imperis

Ils Ucranais, sco plis auters pievels da l'Europa, han gi lur renaschientscha en l'emprima mesadad dal 19avel tschientaner. Lur grond poet, in sclav liberà, è stà Taras Hrihorovitch Schevschenco (1814-1861). «El ha collià il moviment cultural cun finamiras politicas. El facheva part da la fraternità clandestina 'Ciril e Metod' che bramava la fin da l'imperi dals zars ed in'Ucraina libra en ina confederaziun cun la Russia ed auters stadis slavs. En sia poesia 'Testament' ha'l appellà a ses cumpatriots da sa rebellar e sfratgar lur chadainas. Svelt è'l vegnì ordvart popular en tut l'Ucraina (...). 1863 e puspè 1876 ha la regenza imperiala scumandà da scriver ucranais» (pp. 72-73). La situaziun era bier pli favuraivla en Galizia, annectada 1795 da l'Austria, nua ch'ils spirituals da la baselgia unida manavan il moviment linguistic e cultural. Suenter la refurma costituziunala galiziana da 1868 è il linguatg ucranais vegnì uffizial sper il polac, l'instrucziun primara ucranaisa è sa sviluppada, ins ha fundà in gimnasi ucranais ed instituì prelecziuns ucranaisas a l'università. Anc pli favuraivla era la situaziun en Bucovina, conquistada 1775 da l'Austria sin l'imperi osman; la dumbraziun da 1910 ha palesà 38,4% avdants da linguatg ucranais, 34,4% da linguatg rumen e 21,2% germanofons.

### L'ierta da l'Austria plurilingua

En Bucovina e Galizia èn naschids e creschids si biers auturs germanofons; ils pli eran gidieus ch'avevan emprendì tgunsch il linguatg da Vienna perquai che lur «jiddisch» sa basava sin il tudestg medieval. Oz enconuschainsa cunzunt ils romans e raquints da Joseph Roth (1894-1939) e las poesias da Paul Celan (1920-1970),

ma ins n'astga betg emblidar ils essais originals da Salaria Landmann, che viveva a S. Gagl, e quels da Manès Sperber, che ha survegnì 1983 il Premi da la pasch dals libraris tudestgs. 1875 ha l'Austria commemorà l'annexion da 1775 inaugurond in'università da linguatg tudestg a Czernowitz (oz Tschernivzi), chapitala da Bucovina. En lezza citad è naschì il scriptur Gregor von Rezzori (1914-1998), mort en sia patria elegida toscana; da la Bucovina da sia infanzia ha'l scrit: «Jau aveva gugent quel pajais e sia bellezza, sia vastadad ed originalità, sco era ses pievel varià cun in mez tozzel etnias, confessiuns e linguatgs» (5). En il 19avel tschientaner e fin a 1914 ha sa sviluppada ina diaspora tudestga en l'Ucraina dal sid e dal nordvest; durant la segunda guerra mundiala è'la vegnida translocada a Germania u deportada da l'Uniu sovietica. Oz vivan var 33 000 germanofons en l'Ucraina.

### Da Stalin a Gorbatschov

L'imperi russ è i 1917 en muschna, ma in'Ucraina independenta ha savì exister mo dus onns (1918-1920). 1922-1991 è l'Uniu sovietica (US) stada l'ertavla dals zars per ina gronda part da lur intsches; la segunda guerra mundiala ha schizunt procurà a Moscau intsches antruras austriacas u ungarais cun populaziuns ucranaisas. Il dictatur Josif Dschugaschvili «Stalin» (1879-1953) ha declerà ils purs independents ed ils «naziunallisems locals» sco inimis principals dal comunissem. Lüdemann: «[Moscau] ha fatgà sistemamicamain murir da fom var 6-7 milliuns purs ucranais a moda snuaivla. Truppas tschinclavan vitgs entirs e sequestravan tut il graun. Ins schluppettava immediat sco 'sabotader' tgi che leva dustar la fom sin cultira (...). A medem temp embartgav'ins graun ucranais vers l'ester (...). L'intelligenzia ucranaisa, per gronda part loiala envers la politica sovietica, (...) è stada l'unfrenda da 'purificaziuns' snuaivlas» (pp. 75-76). I na smirveglia tuttina betg che biers Ucranais han beneventà l'armada tudestga 1941 sco liberatura. Ma «l'occupaziun è degenrada en terrur» (p. 76), cunzunt encunter ils gidieus ch'ils nazis han extirpà, dentant era per la giuventetgna deportada en Germania per lavurar en l'industria u l'agricultura. Da l'autra vart ha Stalin tratg a niz la guerra per deportar ils plis Tudestgs restads en l'Ucraina, sco er ils Tatars da Crim. 1946 ha'l scumandà la baselgia unida e decretà sia fusiun cun la baselgia ortodoxa russa. Pir Mihail Sergejevitch Gorbatschov, schef suprem da l'US davent da 1985, ha schluccà il reschim. La catastrofa nucleara da 1986 ha chaschunà in moviment litterar encunter «la clicca da regents, funcziunaris da la partida e scienziads che na respectian ni l'ambient natiral, ni tradiziuns vegliandras d'ina populaziun ch'i duessan proteger, la dolur da l'entira natira, la destrucziun da valurs spiertalas» (p. 162). Il scriptur e medi da Chijiv Jurij Schtscherbac ha collià il num da Tschornobigl («assens») cun il cudesch da la «Palentada», il davos da la Bibla, nua ch'ina staila croda sin flums e funtaunas: «Quella staila ha num 'assens'. Ina terza da las auas è vegnida sco assens, uschè che biers carstgauns èn morts pervi da quellas auas pitras» (8, 11). En l'Ucraina, sco tar auters pievels da la praschun sovietica, èn muviments per l'indendenza creschids svelt. En la votaziun populara libra da 1991 han 90% da la populaziun vuschà per l'indendenza, pia era la minorità russa.

### Bilinguitad derasada

Tenor la dumbraziun da 2001 vivan en l'Ucraina 77,8 Ucranais e 17,3 Russ, ma 10% da la populaziun sa definescha ucranaisa da linguatg russ. A la convivenza dals dus linguatgs deditgescha Lüdemann paginas instructivas: «Russ vivan cumpacts en Crim (60% da la populaziun) ed en l'Ucraina da l'ost, nua ch'i furman tranter

25% e 42% dals avdants en trais provincas (...) cun proporziuns pli autas en las citads. Ils plis Russ etnics èn vegnids enturn 1900 sco lavurers industrials, lura biers sut l'US (...). Plis documents giuridics da l'Ucraina independenta, cunzunt la constituziun, prescrivan la protecciun da la lingua e cultura russa» (pp. 26-27). Las quatter provincas menziunadas sura han declerà il russ segund linguatg uffizial, ma per il stadi è l'ucranais l'unic. L'autur punctuescha: «L'intelligenzia dominante ucranaisa sa dat fadia da cuntanscher ina convivenza armonica tranter las duas linguas e culturas, cun prioritad da l'ucranais sin stgalim uffizial (...). La lescha da linguatgs da 1991 e la constituziun da 1996 (...) decleran la promoziun da la lingua e cultura russa e da tuttas tschellas dal pajais sco finamiras da la politica culturala (...). Il radio e la televisiun dal stadi emettan dapli per ucranais (...). Ils Russ han ina vita culturala activa cun var trenta teaters russ. La proporziun da scolas russas è pli auta che quella da la populaziun russofona (...). L'ucranais è oramai francà en l'intelligenzia e l'elita politica e culturala (...). La giuventetgna da las scolas è per gronda part bilingua (...). Ils scienziads da las universitàs manegian oz ch'i saja in grond avantatg d'enconuscher omadus linguatgs e recumondan publicamain da tgrar quest'atgnadad da lur pajais» (pp. 186-187). L'Ucraina vul pratitgar ina cultura da convivenza, en cuntrast cun la violenza adina pli averta che regia en Russia pervi da la guerra en Tschetschenia - ina Russia nazionalista e militarista che pudess vegnir faschista sch'ils euros dal petroli chalassan da fluir.

1) Ernst Lüdemann. Ukraine. Terza ediziun, tuttafatg elavurada da nov. Minca (C. H. Beck, ISBN-10: 3 406 54068 6) 2006.

2) Orest Subtelny, Ukraine: A History. Terza ediziun. Toronto (University of Toronto Press, ISBN 0-8020-8390-0) 2000, p. 62.

3) Hermann Bieder en: Peter Rehder (ed.), Einführung in die slavischen Sprachen. Quarta ediziun repassada. Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ISBN 3-534-13467-0) 2003, p. 123.

4) Cità en: Andreas Kappeler, Kleine Geschichte der Ukraine. Segunda ediziun actualisada. Minca (C. H. Beck, ISBN3 406 459714) 2000, p. 65.

5) Cità en: Ortrief Kotzian, Die Umsiedler. Minca (Langen Müller, ISBN 3-7844-2860-6) 2005, p. 197.